

# Las oraciones causales en Axular (y IV)

Oraciones causales construidas a base de *bait-* solo

FR. LUIS VILLASANTE

*A M. l'abbé Lafitte, al cumplirse el 80.º aniversario de una vida dedicada al cultivo y estudio del euskara, en testimonio de reconocimiento.*

**E**n el momento actual, en el uso literario –al menos por lo que respecta a la parte española del país, pues en la francesa, y pese a las mutuas influencias, la situación no es idéntica– parece existir como un cierto consenso o acuerdo tácito, según el cual el problema de las causales, en vasco, se resolvería del siguiente modo: 1) para la expresión de la causa real ahí está el sufijo *-lako*; 2) para la expresión de la causa lógica se recurriría al prefijo *bait-*<sup>1</sup> (o a *eta* pospuesto). Con estos medios, y el recurso a *-naz geroz* para la expresión de las causales continuativas, tendría la lengua todo el utillaje necesario para la expresión de la causalidad.

Valga un botón de muestra, tomado al azar. La liturgia, en la festividad de la Natividad de Nuestra Señora (8 de Septiembre) nos ofrece esta antifona «Nativitas tua, Dei Genitrix Virgo, gaudium annuntiavit universo mundo; ex te enim ortus est sol iustitiae, Christus Deus noster: qui solvens maledictionem, dedit benedictionem; et confundens mortem, donavit nobis vitam sempiternam».

En *Orduen Liturgia* esta antifona aparece traducida del siguiente modo: *Zure jaiotzak, Jainkoaren Ama Birjiña, poza otsegin zion munduari, zuregan-dik jaio bait zen Kristo, zuzentasun-eguzkia; eta Onek, madarikapena kendu-rik, bedeinkapena eman zigun, eta eriotza garaiturik, betiko bizia eman.*

Como se ve, la causal coordinada del texto latino ha sido traducida aquí por *bait-*; y la oración de relativo, no restrictiva, se ha salvado recurriendo a la creación de una oración independiente.

No parece aventurado afirmar que en la tradición literaria vasca un tanto antigua la solución hubiera sido otra: la causal coordinada se hubiera

1. Cuando hablamos del uso actual de *bait-* nos referimos al empleo del prefijo puro y solo, sin interrogativo o indefinido alguno que esté en conexión con él.

expresado con *ezen* (o *ezi*, *ze*, *zeren*, *zerren*, *alabaina*, *bada*, según las variedades) y la oración de relativo no restrictiva se hubiera construido con *zein*, agregando al verbo *bait-* (o *-n*, según las zonas). Pero el uso de los llamados «anafóricos» *-zeren*, *zein*, *nola*, *ezen*, etc.— fue tan denostado por los tratadistas de principios de siglo, que su empleo fue poco menos que barrido; y el impacto llegó también a los escritores vascofranceses, influidos por los vientos que provenían del Sur. gitan es así, que la función causal de *ezen*, por ejemplo, ni tan siquiera está recogida o registrada en el *Diccionario Vasco-Castellano* del P. Plácido Múgica S. J., recién fallecido (q. e. p. d.).

Sin embargo, a poco que se hurgue en la tradición vasca, y aun en el uso actual vivo de la lengua, se echa de ver que el susodicho reparto de funciones *-lako* para la expresión de la causa real y *bait-* para el de la causa lógica— no se ajusta a la tradición y además presenta graves inconvenientes. Por un lado, tenemos que *bait-* es un prefijo subordinante y aquí se trata de endilgarle el cometido de expresar las causales coordinadas; por otro, se le equipara con (*e*)*ta* pospuesto, el cual efectivamente es coordinante. Tenemos, además, que en las oraciones subordinadas —como son las que llevan *bait-*—, no cabe el recurso a la conjugación familiar o de tuteo, mientras que dicho uso es normal en las coordinadas, como son las causales con (*e*)*ta*, *ezen*, etc.<sup>2</sup>

Añádase que, pese a las prescripciones de los gramáticos, por lo menos en el uso vivo y hablado de la lengua, sigue vivo el recurso a útiles gramaticales de significado causal, tales como *ezen*, *zeren*, *zergatik ze*, *ezi*, *ze*, etc. Muchos de ellos indican precisamente la causalidad lógica. Dicho con otras palabras, dichos útiles sirven para la formación de oraciones causales coordinadas.

Ante este panorama un tanto abigarrado, si se quiere hacer un poco de luz, se hace preciso estudiar el valor y el uso del prefijo *bait-* en los autores un tanto antiguos, donde el empleo de este prefijo dista mucho de circunscribirse a la expresión de la causalidad.

Valga, de entrada y como botón de muestra, el siguiente ejemplo tomado de Axular:

*Ax 61 Errege Daviti eman zerautzatenean Saulen harmak, baitziren ezin hobeagoak eta halakoak, guztiarekin ere, probetxu baino kalte gehiago egiten zioten, tratatzen zuten. Zeren nola anarterañoakoan bethi arzain ibili baitzen, ezpaitzen oraiño harmetan usatua.*

(Cuando al rey David le dieron las armas de Saúl, que eran inmejorables y excelentes, con todo, le hacían más daño que provecho, le embarazaban. Porque, como hasta entonces había andado siempre de pastor, no estaba acostumbrado a las armas).

En este pasaje aparece el prefijo *bait-* hasta tres veces. La tercera vez está en conexión con *zeren*, la segunda con *nola*. En ambos casos sirve para formar oraciones causales que tenemos ya estudiadas en artículos anteriores, y, por lo mismo, aquí no nos ocuparemos de ellas. El primer *bait-*, en cambio, no tiene ningún interrogativo o anafórico con el que esté en

2. También Severo Altube en su obra *Erderismos*, p. 207-208, da por supuesto que el valor del prefijo causal *bait-* es idéntico al de (*e*)*ta* pospuesto.

conexión; pero es claro también que su valor, en este ejemplo, no es de causal, sino de relativo. Y así en otros muchos casos, como en su lugar veremos.

Interesa, pues, ante todo, esclarecer la naturaleza y función del prefijo *bait-*.

### Opiniones de los gramáticos y teóricos de la lengua acerca del prefijo *bait-*

PIERRE LAFITTE en su *Grammaire Basque*<sup>3</sup> se ocupa de nuestro prefijo.

Dice Lafitte que el nombre tradicional de este prefijo es el de «causativo», nombre que él mantiene<sup>4</sup>. Supone que en su origen se trata del adverbio afirmativo *bai* «sí». Lafitte expone brevemente los diferentes usos a que ha dado origen este prefijo en el dialecto por él estudiado (*Navarro-labourdin littéraire*).

PIERRE LHANDÉ, en su *Dictionnaire Basque-Français*, s. v., viene a decir lo mismo. No se olvide que este diccionario es en gran medida criatura de Lafitte. También aquí se encuentra la hipótesis de que este prefijo, en su origen, es el afirmativo *bai*, seguido de la «d» de la 3.<sup>a</sup> persona del verbo, modificada en «t» por eufonía.

RESURRECCION M.<sup>a</sup> DE AZKUE, en su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, s. v., señala el área de uso de este prefijo de la conjugación con las siglas siguientes: AN (alto navarro), BN (bajo navarro), L (labortano). (En suletino es *beit-*, vid. LHANDÉ). Le llama prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo. Le atribuye aún una segunda acepción, que define de esta manera: «prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres o adverbios». Azkue rechaza este segundo uso por alienígena, aunque reconoce que tal uso es antiguo. Ejemplos: *Gizona. norena baita etxe haur* 'el hombre, de quien es esta casa'. *Etxea, norat joaiten baita gure zakurra* 'La casa, a la que suele ir nuestro perro'.

Vemos ya que Azkue es el autor de la denominación de prefijo causativo para *bait-* con el consiguiente rechazo de otros usos del mismo, que él reconoce ser muy antiguos. Lafitte se sitúa en la misma línea.

En cuanto a SEVERO ALTUBE ya hemos visto que también él parece reducir la función del prefijo a la formación de oraciones causales que equivaldrían en todo a las que en los dialectos occidentales se expresan con la conjunción copulativa *eta* pospuesta.

HUGO SCHUCHARDT es autor de un opúsculo titulado *Primitiae Linguae Vasconum*, en que se hace un análisis de la parábola del hijo pródigo, tal como la tradujo Leizarraga de Briscous, con el fin de ofrecer al lector alemán una cierta introducción o iniciación al conocimiento del idioma vasco. La versión española de este opúsculo, hecha por A. Yrigaray, se publicó en Salamanca en 1947.

3. O. cit., párrafos 767-778.

4. L. Michelena critica este nombre de *causativo*. aplicado a *bait-*. Véase VILLASANTE, *Sintaxis de la Oración Compuesta*, p. 220, nota 2.— En realidad, la tradición que invoca Lafitte no parece que se remonte más allá de Azkue.

En el texto de la citada parábola el prefijo *bait-* aparece en los versículos 17, 30 y 32 (en este último cuatro veces). En total, pues, seis veces. En el verso 27 aparece una causal construida con *zeren... -n*. Schuchardt no deja de manifestar cierta extrañeza al encontrarse con esta construcción cuando se esperaba *zeren... bait-*<sup>5</sup>. En nuestros anteriores artículos hemos visto el matiz peculiar que se subraya o expresa con la formación *zeren... -n*. En efecto, en el citado lugar leemos: «Ha venido tu hermano, y tu padre ha matado un ternero cebado porque lo ha recuperado sano y salvo». Se quiere expresar aquí lo que constituye, por así decir, la causa formal, subjetiva o directamente intentada por la acción, y en estos casos los autores orientales antiguos recurren a la construcción *zeren... -n*, dejando la usual o normal *zeren... bait-*.

La exposición de su doctrina sobre el prefijo que nos ocupa la hace Schuchardt a propósito del versículo 27 de la parábola: «¡Cuántos jornaleros hay en casa de mi padre que tienen el pan en abundancia!, y yo me muero de hambre: *eta ni gosez hiltzen bainaiz*».

También Schuchardt cree que en la base del prefijo se halla el afirmativo *bai* 'sí'<sup>6</sup>. Y añade: «Finalmente el prefijo *bai-* ha encontrado en la frase de relativo un papel firme, es decir, en su forma más moderna». «Por la partícula *bai-* al comienzo de la forma verbal es reconocida la frase de relativo de origen exótico que le sigue. También mediante esta partícula se diferencia de la frase interrogativa de la cual ha brotado, como en las lenguas extranjeras, por ejemplo:

'¿quién ha estado?' <i>nor izan da?</i>	'quien ha estado' <i>nor izan baita</i>
'¿por qué ha venido?' <i>zeren ethorri da?</i>	'por lo que ha venido' <i>zeren ethorri baita</i>
'¿quién lo ha dicho?' <i>nork egin du?</i>	'quien lo ha dicho' <i>nork egin baitu</i> <sup>7</sup> .

Un sentido de afirmación sería, según esto, lo que está en el origen y en la base del prefijo, aunque dicho sentido queda un tanto palidecido por las muchas funciones de relación que el prefijo ha asumido.

RENÉ LAFON, en su obra *Le système du verbe basque au XVI. siècle* se ocupa también con alguna extensión de nuestro prefijo<sup>8</sup>. Tomamos de esta obra los párrafos siguientes: «El prefijo *bait-* indica que la forma verbal que está provista de él está en relación con otra forma verbal. Sus empleos, bastante variados, no se dejan fácilmente y en seguida reducir a la unidad. A veces *bait-* solo indica el lazo entre dos miembros de frase; a veces una palabra de enlace figura en cabeza del miembro de frase que contiene la forma con prefijo *bait-*. Además, el orden no es siempre el mismo: a veces el miembro de la oración que contiene la forma verbal con prefijo *bait-*, precede al otro; otras veces le sigue<sup>9</sup>». Cita a continuación ejemplos tomados de Leizarraga, en que las formas con prefijo *bait-* tienen el mismo valor que las provistas con el sufijo relativo *-n*. Otras veces equivalen a una

5. «Era de esperar *baitu*», dice; o. cit., p. 80.

6. O. cit., p. 65.

7. O. cit., p. 66.

8. O. cit., vol. I, p. 481-491.

9. O. cit., I, p. 481.

forma con sufijo *-la* que expresa la manera <sup>10</sup>. Otras veces el prefijo *bait-* juega el papel de un índice de subordinación. A veces el miembro de frase que contiene la forma con prefijo *bait-* es introducido por la conjunción *eta* 'y'. O, en fin, el miembro de frase en que figura la forma verbal con el prefijo *bait-* es frecuentemente introducido por *nor, zer, nola, zeren, non, (hala) non, nor ere, cer ere, nola ere, non ere* <sup>11</sup>.

Comentando las opiniones de Schuchardt, reconoce Lafon que este prefijo verbal tiene un valor fundamentalmente afirmativo, pero no admite que en su forma sea idéntico al adverbio que significa 'si' <sup>12</sup>. Insiste también en que el prefijo es *bait-* y no *bai-*. Relaciona este prefijo con el *-bait* que aparece en *norbait, zerbait, zenbait*. La identidad de origen de ambos estaría fuera de duda. Aduce como prueba de ello el hecho de que en vizcaíno antiguo y en ciertas hablas vizcaínas de hoy aparece la forma *baist*, ya prefijada al verbo o ya pospuesta a *nor, zer*, etc.

El *bait-* añadido a un interrogativo-indefinido subrayaría su valor afirmativo y le quitaría todo carácter interrogativo; ya de suyo los interrogativos vascos sirven a su vez de indefinidos, dice Lafon.

Se pregunta también Lafon: «¿Se debe a influjo de lenguas extranjeras el hecho de que el vasco se haya provisto de frases relativas introducidas por un pronombre o un adverbio que indica relación?»

Y contesta: «La prudencia prohíbe afirmarlo sin reservas. Es cierto que el empleo del interrogativo como relativo es, en ciertas lenguas no indoeuropeas, debido a la influencia de las lenguas indoeuropeas, p. ej. en las lenguas fino-ugrias». La constitución de un tipo nuevo de frase relativa en vasco no procede, según Lafon, únicamente de una influencia extranjera. El vasco ofrecía un terreno propicio al desarrollo de la tendencia a emplear los interrogativos como relativos, y el germen mismo de la tendencia no le ha venido forzosamente del exterior, dado que en vasco no son interrogativos puros, sino interrogativos-indefinidos, que han evolucionado a relativos <sup>13</sup>.

Pero el vasco presenta la particularidad de que en las frases en que el interrogativo-indefinido tiene valor de relativo, la forma verbal está precedida por la partícula *bait-*. «Las proposiciones en que figuran formas con prefijo *bait-*... han sido primeramente frases independientes, yuxtapuestas, antes de venir a ser lo que ellas son desde la fecha de los más antiguos textos: proposiciones subordinadas <sup>14</sup>».

Y termina: «En todo caso, no parece dudoso que *bait-* haya tenido, en fecha antigua, valor afirmativo, y que esta partícula haya servido para subrayar el carácter afirmativo de una frase en que figuraba un interrogativo-indefinido, o para poner de relieve una aserción con relación a la que le precedía o a la que le seguía. Solamente más tarde *bait-* vino a ser prefijo

10. O. cit., I, p. 482.

11. Nótese que Lafon no incluye a *ezen* entre los interrogativos-indefinidos que postulan la presencia de *bait-* en el verbo. Efectivamente, *ezen* aparece en cabeza de ciertas causales (coordinadas), pero en ningún caso su presencia conlleva la adición del prefijo *bait-* al verbo (ni la del sufijo *-n*).

12. O. cit., I, p. 484.

13. O. cit., I, p. 488-489.

14. O. cit., I, p. 489.

verbal, instrumento de relación y de subordinación, y la frase en que figuraba una forma verbal con prefijo *bait-* resultó subordinada a una principal que anteriormente era simplemente su vecina <sup>15</sup>».

Como se ve, ni Schuchardt ni Lafon le llaman prefijo causativo, aunque entre otras, también pueda cumplir esta función.

TXILLARDEGI en su *Euskal Gramatika* <sup>16</sup> se ocupa brevemente de este prefijo. He aquí lo que viene a decir: Cuando va solo equivale al *-ta* pospuesto. Pero añade: En los euskalkis de Iparralde equivale al *-lako* de Hegoalde. En la práctica se emplea uno u otro; es muy raro que en el mismo euskalki se empleen los dos.

Este autor parece simplificar mucho la función de *bait-*, reduciéndolo a causativo. De todas formas, es interesante la observación de que en Iparralde equivale a *-lako* (causales subordinadas). Lo de que en una misma habla no conviven ambos (*bait-* y *-lako*) no sabemos hasta qué punto será cierto. En el opúsculo de Lafitte, que citamos más abajo, se usa profusamente *bait-*, pero tampoco está ausente *-lakotz*.

PATXI GOENAGA, en *Gramatika bideetan* <sup>17</sup> se ocupa también de nuestro prefijo. De entrada lo llama afijo de subordinación. Y dice: «De suyo puede formar oraciones similares a las de relativo, o, hablando con precisión, un cierto tipo particular de oraciones de relativo». «En vasco, si no empleamos *bait-*, no tenemos manera de expresar los relativos explicativos, o sea, no restrictivos <sup>18</sup>. Se emplea en los escritores antiguos y en los dialectos orientales. También nosotros deberíamos emplearlo, pues puede ser práctico. Nosotros lo empleamos como causal. Siendo como es un relativo explicativo, de aquí a expresar la causa no hay más que un paso».

A continuación analiza un ejemplo tomado de Haraneder: *Eta Iesus, bidean unbatua baitzen, iarri zen putzuaren begian* (Jo 4,6) <sup>19</sup>.

Se trata —dice— de un relativo explicativo, o sea, no restrictivo. Este es el sentido originario, del cual el tránsito al sentido causal es muy fácil de explicar:

- 1) Jesús, que estaba cansado del camino, se sentó en el brocal del pozo.
- 2) Jesús se sentó en el brocal del pozo, pues estaba cansado del camino.

Nos parecen muy atinadas éstas observaciones de P. Goenaga.

JOSE M.<sup>a</sup> LARRARTE GARMENDIA es autor de una Memoria de Licenciatura presentada en la Universidad de Deusto: «El prefijo *bait-* en *Onsa hilceco bidia* de Juan de Tartas». En las Conclusiones de dicha Memoria (VII.1) leemos: «Valor fundamental del prefijo *bait-*. Tenemos un gran número de contextos en los que aparece el prefijo *bait-* unido al verbo de la proposición sin ningún otro conexivo dentro de la misma

15. O. cit., I, p. 490-491.

16. O. cit., p. 402.

17. O. cit., 2.<sup>a</sup> ed., p. 338-340.

18. También el señor Rudolf de Rijk, que se ha especializado en el estudio del relativo vasco, afirma que las formaciones a base de *-n* en un principio sólo podían servir para expresar las oraciones relativas restrictivas. Cf. *Euskera* (1980), 528.

19. En el texto de Goenaga aparece *putzuaren begian*, por *putzuaren begian*.

proposición. En estos casos el prefijo *bait-* funciona como un elemento relacionante y al mismo tiempo como signo de dependencia de su proposición respecto de otra. Es un elemento relacionante que desempeña su función de una manera muy general. Es el nexo o *connective* menos específico y de sentido más general entre los relacionantes de la sintaxis vasca. Algo parecido a lo que son el 'quod' o el 'ut' latinos, que se unen a cantidad de proposiciones, o al 'que' de las lenguas romances vecinas.—Al no tener una función específica y determinada, la determinación ha de venir del contexto de la frase. Así vemos que son varias las proposiciones que introduce. Las más numerosas son las relativas o adjetivas no restrictivas (explicativas) que siguen a un sintagma nominal o a un sintagma verbal, que suman 41, con predominio claro de los primeros que alcanzan la cifra de 34.—Siguen en número de frecuencias las causales consecutivas que suman 19 casos. Tenemos un solo caso de causal explicativa, equivalente al 'pues' castellano.—También introduce alguna de las que los gramáticos latinos consideraban como consecutiva 'sunt qui' (dos) y una completiva sustantiva que los latinos unían a veces mediante 'quod'... ('el hecho que').—Hemos recogido también algún ejemplar de proposiciones exclamativas. Estas serían en opinión de R, Lafon un residuo y un testimonio del valor afirmativo que primitivamente tuvo este prefijo.—El valor primitivo sería el afirmativo, derivado directamente del adverbio afirmativo *bai*. Más tarde su función se abriría a un campo funcional mucho más amplio; actuando ya como prefijo verbal que subordina su verbo a otro verbo o a otra proposición más importante. Otras veces aparece como sufijo pospuesto a los interrogativos a los que relativiza y los transforma en indefinidos o en otros tantos nexos conjuntivos, aunque no sea la única forma de los indefinidos, y por fin como pospuesto a participios o a sustantivos en caso lativo, imprimiéndoles un matiz temporal o espacial..., en forma de *baiko* y de *baikoz*».

Creemos que con estas elucidaciones queda claro que el valor fundamental del prefijo *bait-* no es el causal.

También en nuestro libro *Sintaxis de la Oración Compuesta*<sup>20</sup> nos ocupamos del empleo del prefijo *bait-* cuando no va acompañado de ningún interrogativo-indefinido. Decimos allá que este uso es muy variado y similar en cierto modo al del 'que' castellano. Un 'que' que a veces corresponde al de una oración sustantiva, otras veces es causal, otras veces corresponde al 'que' de las oraciones adjetivas explicativas, o sea, no restrictivas.

Aparte de este uso —decimos en el libro citado— el prefijo *bait-* interviene en la formación de muchos tipos de oraciones subordinadas, pero no solo, sino en relación con un interrogativo-indefinido que figura en cabeza de frase.

A nosotros en el presente trabajo nos interesa estudiar este uso peculiar de *bait-* en contextos en que no guarda relación con ningún interrogativo-indefinido. Nos interesa en cuanto pueda servir para la formación de un cierto tipo de oraciones causales.

Estudiaremos el tema en Axular, pero haciendo también algunas incurSIONES a otros autores.

20. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 212.

## Presentación del material y clasificación del mismo

Hemos hecho una recogida exhaustiva de todas aquellas frases del *Gero* en que aparece el prefijo *bait-* a secas, o sea, sin que en cabeza de frase figure ningún interrogativo-indefinido que esté en conexión con el prefijo. Salta a la vista que muchas de estas frases no son causales. De todas formas, nosotros hemos recogido todas indistintamente. Luego trataremos de señalar el tipo de oración a que en cada caso parecen pertenecer, fijándonos de modo especial en las causales.

Damos a continuación el elenco completo.

Ax 1. *Eta halatan. hala baitzinitut bezala. mintzatu nahi natzaitzu.*  
(Y por eso, como si te tuviera de esa forma, te quiero hablar).

Ax 5. *Eta gero nik ere (hemengo aldia egin hurran baitut). Iainkoaren garaziarekin eta zure arartekotasunarekin batean. zure zorte ona erdietsiko dudala.*

(Y después (pues también yo estoy próximo a terminar mi vida), con la gracia de Dios y tu intercesión, lograré tu buena dicha).

Ax 7-1.º *Badakit anhitzek miretsiko duela eta edirenen arrotz eta estrai-  
ño, ni lan huni lotzea. Zeren anhitz izan baita orainokoan, eta baita orai ere.  
ni ez bezalakorik, ni baiño hunetako gaiagorik eta anzatsuagorik, ezpaitute  
guztiarekin ere, orainokoan, hunelako materiatan, hunela ausartziarik hartu.*

(Ya sé que muchos se extrañarán y admirarán de que me ocupe en este trabajo. Porque muchos ha habido hasta ahora, y hay también en la actualidad, no semejantes a mí, sino más capaces y hábiles para este menester, y con todo hasta el presente no se han atrevido ni han tenido semejante osadía).

Ax 7-2.º *Baitirudi ezen asko behar lizatekeiela arrazoin haur ene gibelat-  
zeko eta geldiarazteko ere.*

(Parece que debería bastar esta razón para hacerme recular y detenerme).

Ax 9. *Eta hunela bada bertzerik ere zenbait hitz. batak eta bertzeak. nork  
bere herriko edo erresumako arauaz diferentki eskiribatzen baitituzte.*

(Y así hay también algunas otras palabras, que unos y otros escriben diversamente, cada uno según la usanza del propio país o reino).

Ax 11. *Baiña intenzione on batekin. zeurea. zeurk egina baitzendu  
bezala.*

(Sino con una buena intención, como si el libro fuera tuyo, hecho por ti).

Ax 15. *Iduriturik errege hari, ezen baldin Israeleko seme gathibu bezala  
bere azpian zedutzan hek (iragaiten baitziren seietan ehun milla presunatan)  
utzten bazituen bere plazerera eta aisiara bizitzera, urguillutzeko eta nabusit-  
zeko bidean iarriko zirela...*

(Pareciéndole a aquel rey que si a los hijos de Israel, que tenía bajo su poder en calidad de cautivos (pasaban de seiscientas mil personas) les dejaba vivir a su gusto y capricho, podrían venir a creerse algo y aspirar a dominar...)

Ax 18. *Eta Katonek (printzipalenetarik bat baitzen) erran zuen guztiak  
desegin. plaundu eta lurrarekin berdindu behar zuela.*



(Y Catón (que era uno de los más principales) dijo que había que deshacerla toda, allanarla e igualarla con la tierra).

Ax 19. *Baina nik uste dut ezen etzela balako sentenziaren emaiteko premiarik, bera baitago emana.*

(Pero yo pienso que no había necesidad de dar tal ley, pues por sí está dada).

Ax 20. *Ordea filosofo hek eman zuten hartan bere abal guztiaz aditzera gauza gaixtoa eta perilosa zela alferkeria, Iainkoa baitban edireiten zela ez aithortzeagatik, erran baitzuten erbokeria handi bat, Iainkoa bera bezala, mundua ere eterno zela eta haste gabe.*

(Con todo, aquellos filósofos dieron con esto a entender, de la manera más elocuente que podían, que la ociosidad es cosa mala y peligrosa, ya que por no confesar que se da en Dios, dijeron una gran locura, o sea, que, así como Dios mismo, también el mundo era eterno y sin comienzo).

Ax 21. *Nik atzo, hik baino bide gebiago iragan nian, inguratu bainuen mundu guztia, eta orai ere, hi baino goizago iaiki nauk.*

(Yo ayer recorrí más camino que tú, pues di la vuelta a todo el mundo, y ahora también me he levantado más temprano que tú).

Ax 35. *Ikhusiko duzu iende handi batzuen etxetan, Herkules sendo famatu hura pintatua, makilla borra bat, edo maillu handi bat, eskuan duela, baitirudi ezen hartzaz, etxean sartzen diren guztiei buruak hautsi behar derauztela.*

(Verás en las casas de algunos grandes personajes aquel célebre y fuerte Hércules pintado, sosteniendo en su mano una porra o un gran mazo. Hace la impresión de que con dicho mazo va a romper las cabezas a todos los que entran en la casa).

Ax 36. *Erradazu behin, egiteko hunetan sarthu baiño leben. Zuk baitiozu ezen, gero onduko zarela, gero behar diren deskarguak eta eginbideak eginen dituzula, non duzu gero borren segurantza?*

(Dime de una vez, antes que abordemos este problema. Tú, que dices que después te convertirás, que después harás los necesarios descargos y obligaciones, ¿dónde tienes la seguridad de ese después?)

Ax 38. *Adanek anbitz fabore eta abantail errezibitu zuen Iainkoaganik, eta gero beken guztien buruan, zubaitz bat señalatu baitzioen, bertze guztietarik bai, baiña haren fruiturik etzezala ian.*

(Adán recibió de Dios muchos dones y prerrogativas, y luego a la postre Dios señaló un árbol diciéndole que comiera de todos los demás, excepto del fruto de aquel árbol).

Ax 41. *ezin derrakegu baitugula.*

(no podemos decir que los tenemos).

Ax 42-1.º *Ordea zabartuko baikina bezala geure gauza guztiak egin.*

(Pero hacemos todas nuestras cosas como si fuéramos a envejecer).

Ax 42-2.º *Gurekikotzat, guri ezkarela hillen sinhets arazitzeke, edo sinbesten baikendu bezala eragiteke, bertze bide bat hartzen du, bertze ioko thailu bat iokatzen du, bertze mañaz eta trazaz usatzen du.*

(Respecto a nosotros, para hacernos creer que no moriremos o hacernos andar como si así lo creyéramos, sigue otro camino, hace otra suerte de juego, se vale de otras trazas y mañas).

Ax 42-3.º ...*bizitzen gara, segur baikina bezala, edo sekulan hillen ezkarela baikiniaki bezala.*

(vivimos como si estuviéramos seguros o como si supiéramos que jamás moriremos).

Ax 43-1.º ...*edo behintzat erraiten eta egiten bedere badugu, baikiniaki bezala.*

(o por lo menos hablamos y obramos como si lo supiéramos).

Ax 43-2.º ...*geure bizitzearen ere iaun, iabe eta nabusi baikina bezala.*  
(como si fuéramos dueños y señores de nuestra vida).

Ax 46. *Erran baillu bezala.*

(Como si hubiera dicho).

Ax 49-1.º *Iainkoak anhitzi emaiten deraue pribilejio haur, gaztean gaixto izanagatik, igurikitzen baiteraue, zahar ditezkeien arteño, eta orduan, behar den bidean, penitentzia eginik, salbatzen baitira.*

(Dios a muchos les da este privilegio: que a pesar de haber sido malos de jóvenes, les espera hasta que envejecan y entonces, puestos en el camino que es preciso, haciendo penitencia, se salvan).

Ax 49-2.º *Ordea hobeago eta segurago da igurikiko ezpaileratzu bezala bizitzea eta gobernatzea.*

(Pero mejor y más seguro es vivir y conducirse como si no te hubiera de esperar).

Ax 49-3.º *Nola erraiten baitugu: benturaz igurikiko derakula Iainkoak, derragun (gertha ditezkeien gauza baita), benturaz ezterakula igurikiko.*

(Así como decimos que por ventura nos esperará Dios, digamos (pues es cosa que puede suceder) que por ventura no nos esperará).

Ax 49-4.º ...*eta goberna gaitezin igurikiko ezpaileraku bezala.*

(y conduzcámonos como si no nos hubiera de esperar).

Ax 55. *Beraz hunelatan zuk ere ioan diren hamar urtheotan, edo gehiagotan, hari izan baitzara Iainkoaganik urruntzen, beharko duzu hurbiltzeko ere, bainbertze denbora.*

(Por consiguiente, tú que en los diez o más años transcurridos te has ido alejando de Dios, necesitarás, para acercarte, el mismo tiempo).

Ax 57. *Zer erhokeria da bada haur, uste baituzu ezen gero karga handiarekin hobeki manaiatuko zarela, orai ttipiarekin baiño? Uste baituzu ezen gero hamar bekbaturen barkhamendua hobeki erdietsiko duzula, orai bortzena baiño? Uste baituzu gero, eritasuna handi dadinean, erraxago izanen dela sendatzen eta erremediatzen, ttipi denean baiño?*

(¿Qué locura es ésta de creer que después con una carga grande te has de manejar mejor que ahora con una pequeña? ¿Crear que después has de conseguir el perdón de diez pecados más fácilmente que ahora el de cinco? ¿Crees que después, cuando la enfermedad se haga grave, va a ser más fácil de curar y remediar, que cuando es leve?).

Ax 58-1.º *Zer erhokeria da haur, uste baitu gizon honek, berretuz karga arinduko zeikala?*

(¿Qué locura es ésta? ¿Piensa este hombre que la carga se le va a aligerar aumentándola?)

Ax 58-2.º *Horrela duk bada munduko erhokeria ere, uste baitute bekhato-rek bekbatu anhitzekin, karga pisuarekin hobeki iaikiko direla arinarekin*

*baino. Erraiten baitute: «Orai berabe dut».*

(Pues de este género es la locura del mundo. Piensan los pecadores que con muchos pecados y con carga pesada se levantarán más fácilmente que con una carga ligera. Pues dicen: Ahora tengo pereza).

Ax 58-3.<sup>o</sup> *Itsutasunaren itsua, erhokeriaren erhoa, uste baituzu ezen gero, hemendik urthe baten edo biaren buruan... aisekiago eta erraxkiago iltkiko zarela.*

(Colmo de la ceguera y de la locura, creer que después, al cabo de uno o dos años... vas a salir del pecado más fácil y cómodamente).

Ax 61-1.<sup>o</sup> *Errege Daviti eman zerautzatenean Saulen harmak, baitziren ezin hobegoak eta halakoak, guztiarekin ere, probetxu baiño kalte gebiago egiten zioten, trabatzen zuten.*

(Cuando al rey David le dieron las armas de Saul, que eran inmejorables y excelentes, con todo le hacían más daño que provecho, le embarazaban).

Ax 61-2.<sup>o</sup> *Indatzue habailla batzuk, zenbait harrirekin, eta betan usatua bainaiz, atsegin bar ezazue, ezen nik eginen dut betzaz neure eginbidea.*

(Dadme unas hondas con unas cuantas piedras, y como estoy acostumbrado a ellas, alegraos, que yo cumpliré con ellas mi misión).

Ax 61-3.<sup>o</sup> *Lehen Saulen harmak ttipiak eta arinak baitziren, handiz eta pisuz utzi zituen, eta orai jigant handi batenak iduritzen zaitza ttipi eta arin?*

(Anteriormente las armas de Saul, que eran pequeñas y ligeras, las dejó por grandes y pesadas, ¿y ahora las de un gigante se le antojan pequeñas y ligeras?).

Ax 64. *Eta zerk egiten du haur? Usantzak, azturak, gaztean hala, han eta betan segitu eta usatu baituzu, eta usantza hura bezurretan barrena sarthu baitzaitzu.*

(Y ¿de qué procede esto? Del hábito, de la costumbre, de que de joven has procedido así, te has habituado de esa manera, y de que esa costumbre se te ha metido hasta los tuétanos).

Ax 71-1.<sup>o</sup> *Finean handik, bekhaturik beretakotzen eta natural bezala errendatzen du, ian eta edan gabe baino gebiago, bekhaturik egin gabe ere ezin dagokeiela iduritzen baitzaika.*

(De aquí, en fin, que el pecador haga del pecado algo como suyo y natural, de modo que le parezca que no puede estar sin pecar, más aún que no puede pasar sin comer y beber).

Ax 71-2.<sup>o</sup> *Eta hanbat usatzen duzu bekhaturik egitea, hanbat segitzen duzu, non alde guztiz beldurra galtzen baituzu; usatuari bezala, betan laketzen baitzaitzu; eta handik harat batere ezpaitzendu baino gebiago, ezpaituzu konturik egiten.*

(Y tanto frecuentas el pecar, tanto lo menudeas, que completamente pierdes el temor; como habituado, te complaces en él; y a partir de este momento no haces ya más caso que si no tuvieras ninguno).

Ax 72. *Eta nork du falta? Ez midikuak, ez Iainkoak. Nork bada? Eriak berak, bekhatureak: alde guztiz galdua, narriatua, arrazatua eta erroak eginik, bekhaturik eta aztura gaixtoz bethea baitago.*

(¿De quién es la culpa? No del médico, no de Dios. ¿Pues de quién? Del mismo enfermo, o sea, del pecador, que se encuentra por todos los

lados perdido, enfermado, deteriorado o inveterado, lleno de pecados y de malos hábitos).

Ax 74. *Bekhatuak eta bekhatusko obrak baititugu geure geureak eta gerok eginak.*

(Los pecados y las obras de pecado son totalmente nuestras y hechas sólo por nosotros).

Ax 75. *Iakin dezagun gauza bat. sentitzekoa baita.*

(Tengamos en cuenta una cosa, pues es muy digna de advertencia).

Ax 94. *Eta gertha ditekeien kasua da halako biserekin zubi batetarik iragaiten zarela. zubia den baiño handiago iduriturik, eta zubirik ezten lekhuak oinak emanik. eror baitzindezke zubi azpiko hosinera, eta han itbo eta honda.*

(Y puede suceder que yendo tú a atravesar un puente con unos anteojos de esta clase, pareciéndote que el puente es más grande de lo que es y poniendo el pie allá donde no hay puente, te caigas al agua que está bajo el puente y allí te ahogues y te pierdas).

Ax 99. *Itsutasunaren handia, deabruaren enganamendua. Uste baitute eta uste baituzu. bekhatusan zaudela. parabisua emanen zaitzula, misericordia eginen zaitzula.*

(¡Qué gran ceguera! ¡Qué engaño del demonio! Creen y crees, estando en pecado, que se te dará el cielo, que se usará de misericordia contigo).

Ax 107. *Bada ala zuk eta nik ere, denboraren galtze hunetzaz, probetxu gabe iragaitera utzteaz, kontu hertsia eman beharko baititugu Iainkoari!*

(Pero ¡ay de ti y de mí, que habremos de dar a Dios cuenta estrecha de esta pérdida de tiempo, de este dejarlo pasar sin provecho!).

Ax 109. *Baldin barurtu bagara, orazinotan egon bagara, probeari erremusina eman badiogu (hauk obra onak baitira), hautzaz guztioz eskatuko zaigu kontu.*

(Si hemos ayunado, si hemos rezado, si hemos dado limosna al pobre (pues todas éstas son obras buenas), de todas éstas se nos pedirá cuenta).

Ax 110. *Eta alabaiña haur da gure erbokeria edo itsutasuna, uste baitugu geure lehenekoa gaizki enplegatuz guztiarekin ere, aitzinerat ere orobat emanen zaikula denbora.*

(Y sin embargo, ésta es nuestra lucra o ceguera, que, a pesar de haber empleado mal el tiempo anterior creamos que también en los sucesivos se nos ha de conceder igualmente el tiempo).

Ax 114. *Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon. Orai baitakusagu ezen ia adinaren arauaz, heriotzeko portura hurbiltzen garela, eta hemengoaz egin hurran dugula.*

(Pues bien: esto mismo hemos de hacer también nosotros ahora al atardecer, en la vejez, al fin de nuestros días. Ahora que vemos, a juzgar por la edad, que nos vamos acercando al puerto de la muerte, que lo de aquí está en trance de acabarse).

Ax 119. *Ordea, nolatan eztuzue egiten? Ezin baitaidikezue.*

(Pero ¿por qué no lo cometéis? Porque no podéis).

Ax 122. *Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belbaunak eta gainerako bertze iunturak zalbuitu, erraxki doblatzen eta plegat-*

*zentu: baina zahartzean gogortzen eta osatzen zaitza, halako moldez, non, baldin orduan eror, edo etzan badadi, ezin iaiki baititeke.*

(El elefante —que es un animal grande—, cuando es joven tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega; pero en la vejez se le endurecen y anquilosan, de tal manera que si entonces llega a caer o a echarse, no es capaz de levantarse).

Ax 126. *Baina zuk orai ere itzurpideak bilhatzeintuzu, luzamenduak edireiteintuzu, eta azken adinean zarela guti konsideraturik, lehenbizikoan baitzina bezala gobernatzen zara.*

(Pero tú aun ahora buscas escapatorias, encuentras moratorias, y teniendo poca cuenta que estás en la última edad, te conduces como si estuvieras en la primera).

Ax 133. *Eta barreneko penitentzia haur, bibotzezko damu eta dolore haur (zein latinez deitzen baita contritio, a verbo contero, erran nahi baitu, xehatzea, zatbitzea, porroskatzea; zeren bekhatus gogortu zen bibotza, damuaz, doloreaz eta urrikiaz, xehatzen, beratzen eta zatbitzen baita) baduke neborak laburzki, denbora gutiz, puntu batez.*

(Y esta penitencia interior, este pesar y dolor de corazón (el cual en latín es llamado *contritio*, a verbo *contero*, que quiere decir romper, despedazar, pulverizar: porque el corazón que se endureció con el pecado, por medio del arrepentimiento, dolor y pesar, se rompe, ablanda y despedaza), puede uno tenerlo brevemente, en poco tiempo, en un instante).

Ax 138. *Orduan lurrean datzanak, herstura handian baitago, erraiten dio bere etsaiari.*

(Entonces el que está derribado en tierra, como se halla en gran apuro, dice a su enemigo).

Ax 141. *Badira zubaitz batzuk, udaren finean, sasoinetik kanpoan hasten baitira loratzen edo birloratzen.*

(Hay algunos árboles, que a fines del verano, a destiempo, comienzan a florecer o a dar segunda flor).

Ax 145. *Beraz hunelatan, orai baituzu osasuna, indar, antze, adimendu eta zeure burua zeure eskuko: orai ezpaitzara oraiño eri, eta ez heriotzeko hersturan iarri: orai baitzara libre, eta nahi baduzu ongi eta gaizki ere, daidikezun denboran.*

(Por consiguiente, ahora que tienes salud, fuerza, disposición, entendimiento, y que eres dueño de ti; ahora que todavía no estás enfermo ni estás en el aprieto de la muerte; ahora que eres libre y estás en tiempo en que, si quieres, puedes hacer tanto el bien como el mal).

Ax 149. *Eta Iainkoak nahi izan balu, egin zukeien probea aberats, eta bai aberatsa ere probe. Eta hala orai ere anhitzetan heken zortea eta fortuna trukutzen du, probeak aberatsten, eta aberatsak probetzen baititu.*

(Y si Dios hubiera querido, hubiera podido hacer rico al pobre y también pobre al rico. Y aun ahora muchas veces trueca la suerte y fortuna de éstos, haciendo ricos a los pobres y empobreciendo a los ricos).

Ax 150. *Eta Iainkoaren ontasuna eta liberaltasuna hain da handi, non orai zuk ditutzun on horiek Iainkoarenak berarenak eta Iainkoak emanak dituzularik, guztiarekin ere, zuk horietarik probeari emaiten diozunean, zeuretarik emaiten baitzintio bezanbat estimatzen baitu Iainkoak.*

(Y la bondad y liberalidad de Dios es tan grande, que, siendo de Dios

mismo y dados por El esos bienes que tú ahora tienes, con todo, cuando tú das de ellos a los pobres, El los estima como si dieses de lo tuyo).

Ax 152. *Baldin probea bada maliziati, bere beharrez eta gure faltaz da maliziati; bark baiño, guk hartan falta gehiago dugu, bere bizitzearen atheratzeko hanbat enseiuren egitera behartzen baitugu.*

(Si el pobre es malicioso, lo es por su necesidad y por nuestra falta. Más que él faltamos en ello nosotros, pues le forzamos a hacer tantos esfuerzos para sacar la vida).

Ax 154. *Eta zuk ere orduan, orai duzun desira, nahi baitzenduke zure erremusinak eta egiten ditutzun bertze obra onak, munduak iakin litzan, konplituiko duzu.*

(Y tú también entonces verás cumplido tu deseo —pues quisieras que tus limosnas y las demás obras buenas que realizas las sepa el mundo—).

Ax 155. *Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte, eta guztiarekin ere bethi dira aberats, eta berriz bertze batzuek, nola bereak emanen dituzten ezen bertzerenak ebatsten dituzte, eta halarik ere bethi dira errumes, noharroin eta on-behar: baitirudi ezen hek hartuz probetzen, eta bertzeak emanen aberats-ten direla.*

(Algunos reparten y dan sus bienes, y con todo son ricos, y otros en cambio en vez de dar los propios, aun los ajenos roban, y sin embargo, siempre son pobres, indigentes y necesitados. No parece sino que éstos, cogiendo, se empobrecen, y aquellos, dando, se enriquecen).

Ax 156. *Halaber badira urputzuak, berariaz eginak, zimenduan ithurria baitute.*

(Asimismo, hay unos pozos de agua, construidos expresamente, que en su base tienen un manantial).

Ax 157. *Eta are gehiago, abisatuko dut suma bat, seiñalatuko baitiot suma hura probetara parti dezala.*

(Y aun más: indicaré una cantidad, la cual cantidad se la señalaré para que la reparta a los pobres).

Ax 158. *Zuk baitiozu ezen hiltzerakoan zeure on guztiak, edo parte bat, probei ordenatuko deraztezula, orduan ongi handiak eginen ditutzula. Erradazu, nondik iakinen duzu edo nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren?*

(Tú que dices que al morir, todos tus bienes, o una parte, dispondrás para los pobres, que entonces harás grandes obras de virtud, dime: ¿de dónde sabrás o quién te avisará cuándo o cómo morirás?).

Ax 160. *Ene alaba, igurikazu oraiño apha bat, ni zabartu naiz, sarri hilen naiz, eta orduan guztiak zerorri geldituko baitzaizkitzu, zerrorek eginen duzu plazer duzuna.*

(Hija mía, espera aún un poco, yo ya me he hecho vieja, pronto moriré, y entonces, como todos los bienes quedarán para ti, tú podrás hacer con ellos lo que te agrade).

Ax 166. *Eta lehenbizikoak gaizki eta bidegabeki beretakotu zuena, eta satisfatu gabe utzi: hala bigarrenak, hirugarrenak, eta zazpigarrenak ere utzi baitzuen, expaitzuen batek ere deskargurik egin.*

(Y lo que el primero adquirió mala e injustamente, y dejó sin satisfacer, así el segundo, el tercero y también el séptimo lo dejó, ninguno de ellos hizo descargo alguno).

Ax 167-1.º *Irakurtu izatu dut ezen bebin gizon batek zituela hirur aztore onak eta famatuak. Eta bere azken finean, betarik bata utzi zuela, zor bat baitzuen, haren pagatzeko; bigarrena, seme bat baitzuen, harendako; eta hirugarrena, arima-kari, mezatan enplegatzeke. Eta gero handik fite, aztore betarik bata ioan baitzen airaturik eta ez gehiago biburtu: erran zuen semak, ioan zen aztore hura zela, haren aitak arima-kari utzi zuena.*

(He leído que en cierta ocasión un hombre tenía tres azores buenos y famosos. Y al morir, como tenía una deuda, dejó uno de ellos para pagar dicha deuda; el segundo, para un hijo, que tenía; y el tercero para misas por su alma. Y luego, de allí a poco, se fue volando uno de aquellos azores y no volvió más: el hijo dijo que el azor que se fue era el que su padre había dejado para lo concerniente a su alma).

Ax 167-2.º *Ikhusazu, bada, egizu gogoeta, ea, zorrik edo bertzeren onik, gaitzki eramanik, baduzunz: eta bek obligazinozkoak baitira, eta ez borondatezkoak, bek, guztien gaintetik, zerorrek bizi zarela, zeure eskuz, bertzeren peskizan eta esperantzan utzi gabe, paga itzatzu, iraungitatzu.*

(Ve, pues, reflexiona a ver si tienes alguna deuda o bien ajeno mal apropiado; y si se trata de cosas de obligación, y no facultativas, por encima de todo, mientras vives, tú mismo por tu mano, sin dejarlas al arbitrio y cuenta de otro, págalas, hazlas desaparecer).

Ax 171. *Halaber egiten baititutzu bertze iuramentu batzuk deus balio eztuten gauza batzuen gainean, expaita heken hautsteaz kalterik eta ez konplitezaz probetxurik, nola baita mahaian iartzean etzarela lehenik iarriko, etxean sartzean, etzarela aitzinean sarthuko, edatean eztuzula lehenik edanen.*

(Asimismo haces otros juramentos acerca de cosas que no importan nada, pues que con quebrantarlos no viene perjuicio, ni de cumplirlos se sigue provecho, como es que al sentarte en la mesa no te sentarás el primero; al entrar en casa no entrarás el primero; al beber no beberás el primero).

Ax 182. *Eta haur da arimaren eta goruputzaren, spirituaren eta haragiaren arteko gerla perilosa eta biktoria loriosa, bata gaitzesten duena, bertzeak onbesten baitu.*

(Y esta es precisamente la guerra temible que existe entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu y la carne, y también la victoria gloriosa: que lo que el uno aborrece, el otro ama).

Ax 184. *Ha galatar zentzugabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte, expaituzue orai, lehen bezala, egia obeditzen eta sinbesten?*

(¡Ah, gálatas faltos de juicio! ¿quién os ha entontecido y seducido, puesto que ahora no obedecéis y creéis la verdad, como antes?).

Ax 193. *Hala bada koleraz eta gaitzerizkoaz, bere etsaiaren kontra dirakienari ere, hirur erremedio hauk, bat baillira bezala, eta hautzaz bat eginik, eman behar zaitza.*

(Así también, al que hierve de ira y odio contra su enemigo hay que aplicarle estos tres remedios, como si fueran uno y haciendo de ellos uno solo).

Ax 195. *Haur da gauza miretstekoa, berak beratzen baitu gogorra, emeki eta mantzoki minzatzeak ematen eta sosegatzen baitu kolera.*

(Esto es lo admirable: que lo blando ablanda lo duro, que el hablar suave y mansamente suaviza y calma el furor).

Ax 200. *Zeren amak diren koleratsu, halatan dira umeak ere faltatsu: hartzarenak tronko bat bezala, eta orarenak itsu sortzen baitira.*

(Porque las madres son furiosas, las crías son también defectuosas: las del oso son como un tarugo y las del mastín nacen ciegas).

Ax 202. *Orak egiten du hori, presuna utzirik, lotzen baitzaika harriari.*

(El perro es el que hace eso; dejando a la persona, la emprende con la piedra).

Ax 207. *Eta are orduan anhitz gauza egin behar dugu, geure ohoreagatik ere, baldin iakin ezpagendu, ezpaikinen halako egitekotan izanen.*

(Y entonces solemos tener que hacer muchas cosas por nuestro honor, que si no lo hubiéramos sabido, nos hubiéramos visto libres de tales enredos).

Ax 208. *Hala errege Antigonok ere, ediren baitzen egun batez hartzaz gaizki mintzo ziren konpainia batetan, erran zerauen.*

(Así también el rey Antígono, que se hallaba cierto día en una compañía en que hablaban mal de él, les dijo).

Ax 211. *Eta guztiz ere egun batez, enperadore bark, kolerak itsuturik eman baitzuen sententzia gaixto bat, eta haren arauaz iende handia baitzera-maten galtzera, eskiribatu zioen Mezenas bere adiskideak eta igorri eskutik eskura, bera iend'artean urrun egonez, buthun labur bat, erraiten zioela.*

(Y particularmente cierto día en que dicho Emperador, cegado por la cólera, dio una sentencia injusta, y en conformidad con ella llevaban a mucha gente al patíbulo, le escribió su amigo Mecenas y le envió de mano en mano (pues él se encontraba lejos entre la gente) un lacónico billete donde decía).

Ax 214. *Presuna batek bidegabe bat egiten deratzunean, gerthatzen da, enplegatzen baitira bitartekoak eta arartekoak ongunden egiteko.*

(Cuando una persona te ha hecho una ofensa suele suceder que se recurre a intermediarios y mediadores para hacer las paces).

Ax 218. *Eta ene borondatea, ene azken adioa eta othoitzza dela, eztadin orhoit zuek egin zinioten bidegabeaz eta maliziaz, baiña nahi deratzuen barkhatu, eta halakorik iragan ezpailliz bezala, anaiatasun on bat eduki eta erakutsi.*

(Y que mi voluntad, mi último adiós y ruego es que no se acuerde de la injusticia y maldad que vosotros le hicisteis, sino que quiera perdonaros y teneros y mostráros una sincera hermandad, como si tal cosa no hubiera sucedido).

Ax 222. *Badira gauza batzuk, bere egitez gaitz baitira, baina bertze batekin iuntaturik eta elkhar harturik erraz dira.*

(Hay algunas cosas que miradas aisladamente, por su naturaleza, son difíciles, pero relacionándolas y comparándolas con otra, son fáciles).

Ax 228. *Eta hartan da ageri usoaren inozentzia eta ergelkeria, perilik gehiena duenean baita erohoenik eta antsikabenik.*

(Y en esto se revela la simpleza y necedad de la paloma, que cuando más peligro corre es más insensata y despreocupada).

Ax 233-1.<sup>o</sup> *Bada bertzerik ere hunelako kasurik eta exenplorik anhitz, gaitz baillirateke laurdenen ere kontatzea.*

(Hay tantos casos y ejemplos de este género que sería dificultoso contar aún la cuarta parte).



Ax 233-2.º (Tit. de cap.) *Haragiaren amorio desordenatuak egiten duen laurgarren kalteaz: amoltsu eta bakezko zirenak egiten baititu kruek eta gerlati.*

(Sobre el cuarto daño que ocasiona el amor desordenado de la carne: vuelve crueles y pendencieros a los que eran apacibles y pacíficos).

Ax 242. *eta are obratan baitzina bezala anhitzetan ere, zeure gogoan atsegin hartzen egoiten zara.*

(e incluso muchas veces, como si estuvieras realizándolo, te estás gozándote en tu espíritu).

Ax 251. *Utzen ditut plazer baren aitzin-gibelak, anarterainoko eta ondoreko egitekoak eta atsekabeak, handiak baitira; baiña hartan zareneko bereko plazeraz mintzo naiz.*

(Dejo ahora a un lado las circunstancias de dicho placer, los quebraderos de cabeza y los disgustos que le preceden y le siguen, que son grandes; pero yo hablo ahora del mismísimo placer de aquel momento).

Ax 254-1.º *Erran baillio bezala.*

(Como si le hubiera dicho).

Ax 254-2.º *Ha iainkoak: ala ni, plazer aphurratik, behingo ur hotz edateagatik, errege eta libre nintzena, muthil eta gathibu egin bainaiz!*

(¡Ah, dioses, ay de mí, que por un placer insignificante, por beber momentáneamente agua fresca, siendo rey y libre, he venido a ser súbdito y cautivo!).

Ax 254-3.º *Ala ni, deus gutigatik. hunetara bai naiz. Iainkoaren adiskide nintzena, etsaitu bai naiz!*

(¡Ay de mí, que por una nonada, me he reducido a esto; yo que antes era amigo de Dios, me he vuelto su enemigo!).

Ax 265. *Federiko, izen hunetako hirugarren enperadoreak etzuen bere mendean arnorik edan, anbitz baitzen aleman batentzat.*

(Federico, Emperador, tercero de este nombre, no bebió vino en su vida, lo cual era gran cosa para un alemán).

Ax 268. *Zeren anbitz gauza entzuten da, hobe baillitzateke ez enzutea.*

(Porque se oyen muchas cosas que fuera mejor no oír).

Ax 269. *Badira gauza batzuk ikhusi gabe, sudurraz beraz, urrinaz usnatzen eta iakiten baitira. non diren eta zer diren.*

(Hay ciertas cosas que sin verlas, por sola la nariz, por el perfume se olfatean y se averigua dónde están y qué es lo que son).

Ax 278. *Ikhusten duzu bekkhatutan degoenaren gonbitea, ian-edana, bonbazia eta bankezia, baitirudi ezen han dela parabisua, eztela zer gehiago desira.*

(Ves el convite, el banquete, el aparato y la bulla del que está en pecado, que parece que allí se encuentra el cielo, que no se puede desear más).

Ax 279. *zapataginarekin berarekin mintzo izan bailliz bezala.*

(como si hablara con el propio zapatero).

Ax 283. *Eztut edireiten ezen Iudas, Iauaren saltzaillea, nehorik kondenuatu zuela, ez Pilatusek, ez herriak, eta ez bertzek; baiña, gaixtoago baita. edireiten dut, berak bere burua kondenuatu zuela.*

(No hallo que Judas —el que traicionó al Señor— fuera condenado por nadie: ni por Pilatos ni por el pueblo, ni por ningún otro: pero —lo que es peor— hallo que él mismo se condenó a sí).

Ax 286. *Gogorki usatu genduen haren alderakotzat, anbitz otboitz eder egin zerakun, anbitz nigar purpuilla isuri zuen, asko baitziratekeien, den bibotzik gogorrenaren ere hautsteko eta beratzeko; baiña gureak etziren kantitu ere, etzeikun urrikaldu, ezkenduen entzun.*

(Nos portamos cruelmente para con él, nos hizo muchas súplicas tiernas, derramó muchos lagrimones, que hubieran bastado para quebrantar y ablandar el corazón más duro; pero los nuestros ni se inmutaron, no se compadecieron, no le escuchamos).

Ax 291. *Utzkitzu hek, gaixtoak baitira, eta iende onen eta prestuen erranaz eta zeure konzientziáz egizu kontu.*

(Deja a éstos, que son malos, y haz caso de lo que dicen las personas buenas y virtuosas, y de tu conciencia).

Ax 292. *Erran baillu bezala.*

(Como si dijera).

Ax 293. *Nola eznaizen beldur? Ezpaitut deusetan ere faltarik. Konzientzia baitut ona eta garbia.*

(Que ¿cómo no temo? Es que no tengo falta en nada, pues tengo la conciencia recta y pura).

Ax 298. *Zeren ontasunean azken fineraino iraute haur, nehorik ere bere buruz ezin merezi dezakeien donua bada ere, ordea guztiarekin ere, egin behar du bat bederak bere aldetik ahal dagiena, merezi ahal baillezake bezala.*

(Porque aunque este perseverar hasta el fin en el bien es un don que nadie puede merecer por sí, con todo, cada uno debe hacer por su parte lo que pueda, como si lo pudiera merecer).

Ax 300. *Eztugu ximinoak bezala egin behar: eltzaurraren iateko desiros delarik, kanpoko azalaren hautsteko nekeagatik, utzten baitu barreneko mamia dastatu gabe.*

(No debemos hacer como el mono, que deseando comer la nuez, por la molestia de romper la cáscara exterior, deja de gustar la pulpa de dentro).

Ax 303. *Hasi ziren bi gizon ezpata kolpeka; eta bata, maliziosago baitzen, erran zioen bertzeari.*

(Empezaron dos hombres a duelo de espadas. Y el uno —que era más malicioso— dijo al otro).

304. *Badira lan batzuk eta obra batzuk, aitzinerat, gibelerat, saihetserat edo norat nahi den beha dagoela eginagatik, expaita antsia, nola baita iatea, edatea, mintzatzea.*

(Hay ciertos trabajos y obras que aunque se hagan mirando adelante, atrás, al costado o a cualquier parte, no importa, como son el comer, beber, hablar).

Ax 311. *Finean gaitz da eta penos da munduan garelarik, munduan expaikina bezala, munduaz konturik egin gabe, lainkoaren borondateari errendaturik egoitea; haren manamenduen arauaz, baragiz expaikina bezala, bethi spiritualki bizitzea.*

(En fin, es dificultoso y penoso, viviendo en el mundo, estar entregados a la voluntad de Dios, cual si no estuviéramos en el mundo, sin hacer caso del mundo; vivir siempre espiritualmente, cual si no fuésemos de carne, de conformidad con los mandamientos de Dios).

Ax 326. *Erran bailleraue bezala.*

(Como si les hubiera dicho).

Ax 327. *Baldin utzten baidtutzu kanpoko plazerak, gorputzarenak, emanen zaizkitzu barrenekoak, arimarenak, izanen baitira ehunetan, gorputzarenak baino handiagoak, eztiagoak eta abantaillatuagoak.*

(Si dejas los placeres exteriores, corporales, se te darán los interiores, los del alma, que serán cien veces superiores a los corporales, más dulces y aventajados).

Ax 331. *Ikhusiko duzu gizon gazte bat; eta batzutan, are gaixtoago baita, zenbait zahar ere bai, gauak galdurik, onak gastaturik, gorputza deseginik, bere ohorea eta eginbidea gibelat utzirik, emazte bati darraikala.*

(Verás acaso a un hombre joven, y a veces (lo que es peor) también a ciertos viejos, que perdiendo noches, gastando sus bienes, destrozando el cuerpo, postergando su honra y obligación, anda tras de una mujer).

Ax 334. *Nola Iainkoaren zerbitzatzeko bidea, gogotik dagoenarentzat, baita plaun eta zabal, ezluke nahi Deabruak zabaltasun hari beha giniazon; baina zenbait mehartasun eta buruz gora ere baitu, hura nahi luke ikhus genezan. Eta berriz bertze aldera, nola Deabruaren zerbitzatzekak, baitu anbitz travaillu, ezluke nahi Deabruak genegien travaillu hetzaz konturik; baina atsegin ere zenbait baitu, hura nahi luke bethi geure gogoan eta begien aitzinean eduki genezan.*

(Como el camino del servicio divino es llano y anchuroso para el que lo corre a gusto, el diablo no quisiera que reparásemos en dicha anchurosidad; mas como también tiene un algo de angosto y empinado, lo que quiere es que miremos a esto. Y a la inversa, como el servicio del diablo tiene muchos sacrificios, no quisiera él que nos apercibiésemos de ellos; mas como también tiene cierto placer, él quisiera que tuviésemos esto siempre presente y ante nuestros ojos).

Ax346. *Hala bada Deabruak ere, dakusanean ezen eragiten derauzkitzun bekhatuak (ixil eta sekeretu eduki bazinitza nahi bailluke), zuk berehala kanporatzen ditutzula, kofesorari erraiten eta agertzen derautzatzula, galtzen du zure baithan zuen sinbestea eta fidantzia.*

(Así también el diablo, cuando ve que los pecados que él te induce a cometer (y que él quisiera que los tuvieras ocultos y en secreto), tú al punto los exteriorizas, los dices y descubres al confesor, pierde el crédito y confianza que tenía en ti).

Ax 349. *Zeren utzten eztitutzun denboran, aldez edo moldez bethiere zerbait baliatuko zaizkitzu. Ez, ordea, kofesaturik egiten baitzinitu bezanbat.*

(Porque mientras no las dejes, de una forma o de otra siempre te servirán para algo. Mas no tanto como te servirían si las hicieras después de confesado).

Ax 365. *Baina damu guztien gaineko damua, kalterik handiena, galgarriena, eta bertze guztiak xitzen, iragaiten, eta ahantz arazitzen dituen da, egotzen baitu fingabeko gerora, hondar gabeko lezera, sekulako penetara.*

(Pero el detrimento mayor de todos los detrimentos, el daño más grande, el más pernicioso y el que sobrepasa, traspasa y hace olvidar todos los otros, es que lanza al «gero» que no tiene fin, al abismo sin fondo, a los tormentos eternos).

Ax 377. *Zeren ifernuko lupe hartan expaitu deus ikhusiko, ilhun ezanen baita. Eta suan egonen bada ere, eta suak bere egitez argitzen badu ere, ordea badateke argitu gabe: edo egurra dela kausa, izanen baita sufrea, zeinek expaitu*

*argi klarik egiten, khe ilhunik edo beltzik baizen; edo lekhua dela kausa, izanen baita lurrean barrena, alde guztietarik bersia, leihorik eta atherik gabea. hats hartzeko eta argiren edo baitzeren sartzeko biderik ere izanen eztuena.*

(Porque en aquella caverna del infierno no verá nada, ha de estar a oscuras. Y aunque estará en el fuego y el fuego por su naturaleza alumbra, con todo, puede ocurrir que no alumbre, sea por causa del combustible, que será azufre, el cual no produce luz clara, sino humo oscuro y negro; sea por causa del lugar, que ha de ser en el interior de la tierra, cerrado por todos los costados, sin ventana ni puerta, sin que haya ningún conducto para poder respirar y para que penetre la luz y el aire).

Ax 386. *Zeren oraiño, pena hek, bertze penèn artean, izanen dute pena haur ere gebiago, egonen baitira bethiere estatu batetan, egoitza batetan, molde berean, bethi berde.*

(Porque estos tormentos tienen aún sobre todos los otros tormentos esta agravante: que siempre se mantendrán en el mismo estado, en la misma situación, en la misma manera, siempre verdes).

**OBSERVACIONES.**—Nuestra recogida alcanza a 109 pasajes. Habida cuenta de que en algunos hay más de una oración formada con *bait-* a secas —o sea, sin interrogativo alguno—, la citada cifra aún habría que elevarla algún tanto.

1. Sin duda que de este repertorio deben descartarse algunos números. Por ejemplo, todos aquellos en que a la forma verbal provista de *bait-* sigue *bezala*, tipo *Erran baillu bezala* ‘como si hubiera dicho’. Aunque en los textos aparece la forma *bai-* y no *ba-*, parecen condicionales. Son en concreto 20 los números que están en este caso: Ax 1, 11, 42 (tres), 43 (dos), 46, 49 (dos), 126, 193, 218, 242, 254, 279, 292, 298, 311 y 326.

Por la misma razón de ser simple condicional debe excluirse también Ax 71 *batere expaitzendu baiño gebiago* ‘(no haces más caso) que si no tuvieras ninguno’. Asimismo, los textos en que a la forma verbal sigue *bezanbat* ‘tanto como’; dos textos están en este caso: Ax 150 y Ax 349.

También parece que deben excluirse aquellos en que la oración está precedida por la interjección o exclamación *ala!*, y que son también dos: Ax 254 (dos textos).

Finalmente debe descartarse también el *baitugula* de Ax 41, pues esta forma no es sino contracción de *baditugula*. Con estas reducciones el repertorio queda rebajado en 26 textos. Nos quedan, pues, 83 a examinar.

2. En cuanto al lugar de colocación dentro de la frase subordinada, se puede decir que se encuentra de todo. La flexión verbal provista de *bait-* aparece en una gran mayoría de veces en cabeza (parece lo más frecuente); también aparece bastantes veces al fin de la frase, o en medio. Y si muchas veces no aparece en cabeza, es, sin duda, debido a esa ley de la construcción vasca que tiende a colocar el predicado antes del verbo.

He aquí los pasajes en que la flexión verbal provista de *bait-* aparece en cabeza: Ax 6, 7, 15, 20, 21, 35, 36, 49, 57, 58 (los tres números), 61, 94, 99, 110, 114, 119, 133, 145, 154, 155, 157, 158, 166, 171, 184, 207, 208, 211, 214, 228, 278, 286, 293, 300, 304, 327, 365, 377, 386.

En final de frase: Ax 5, 9, 18, 38, 49, 61 (dos números), 64, 71, 72, 75, 109, 122, 138, 149, 152, 156, 160, 167 (los dos números), 182, 200, 222,

251, 269, 283, 291, 303, 331, 334, 346.

En el interior: Ax 19, 55, 74, 141, 167, 195, 202, 233 (los dos números), 265, 268.

3. Yendo ya al sentido que parecen tener las frases en que figura el citado prefijo, habida cuenta del contexto, etc., hemos intentado clasificarlas o reducirlas a las diversas especies de oraciones a las que, atendido el significado, parecen corresponder. Confesamos que la empresa no es fácil, pues muchas veces los límites parecen imperceptibles, y algunos textos lo mismo podrían clasificarse en una u otra o en varias oraciones. El mismo carácter indiferenciado y oscilante del prefijo *bait-* hace posible que un texto dado sea susceptible de más de una interpretación, traducción, etc. Pero tampoco escasean los textos en que, atendido el contexto, parecen suficientemente claros. Con estas salvedades damos a continuación la clasificación de los pasajes.

- Ax 5 causal o relativa.
- Ax 7-1.º relativa.
- Ax 7-2.º relativa.
- Ax 9 relativa.
- Ax 15 causal o relativa.
- Ax 18 relativa.
- Ax 19 causal o relativa.
- Ax 20 causal.
- Ax 21 causal.
- Ax 35 causal o relativa.
- Ax 38 afirmativa.
- Ax 49-1.º relativa.
- Ax 49-3.º causal o relativa.
- Ax 55 causal.
- Ax 57 sustantiva.
- Ax 58-1.º sustantiva.
- Ax 58-2.º sustantiva.
- Ax 58-3.º sustantiva.
- Ax 61-1.º relativa.
- Ax 61-2.º relativa o causal.
- Ax 61-3.º relativa.
- Ax 64 sustantiva.
- Ax 71-1.º causal.
- Ax 72 causal.
- Ax 74 afirmativa.
- Ax 75 causal o relativa.
- Ax 94 sustantiva.
- Ax 99 sustantiva.
- Ax 109 relativa? causal? afirmativa?
- Ax 110 sustantiva.
- Ax 114 causal o relativa.
- Ax 119 causal.
- Ax 122 relativa.
- Ax 133 relativa.
- Ax 138 causal.
- Ax 141 relativa.

- Ax 145 relativa o causal.
- Ax 149 causal.
- Ax 152 causal.
- Ax 154 causal.
- Ax 155 relativa.
- Ax 156 relativa.
- Ax 157 afirmativa.
- Ax 158 relativa.
- Ax 160 causal.
- Ax 166 afirmativa?, causal?
- Ax 167-1.º causal.
- Ax 167-2.º causal.
- Ax 171 afirmativa?, causal?
- Ax 182 relativa o causal.
- Ax 184 causal.
- Ax 195 relativa o causal.
- Ax 200 relativa.
- Ax 202 relativa.
- Ax 207 relativa.
- Ax 208 causal o relativa.
- Ax 211 relativa.
- Ax 214 sustantiva.
- Ax 222 relativa.
- Ax 228 causal.
- Ax 233-1.º relativa.
- Ax 233-2.º relativa.
- Ax 251 relativa o causal.
- Ax 265 relativa.
- Ax 268 relativa.
- Ax 269 relativa.
- Ax 278 relativa.
- Ax 283 relativa.
- Ax 286 relativa.
- Ax 291 relativa o causal.
- Ax 293 causal.
- Ax 300 relativa o causal.
- Ax 304 relativa.
- Ax 327 relativa.
- Ax 331 relativa.
- Ax 334 causal.
- Ax 365 causal.
- Ax 365 sustantiva.
- Ax 377 causal.
- Ax 386 relativa o causal.

Como se ve, el prefijo *bait-*, cuando va solo – o sea, sin conexión con un interrogativo–, se presta a usos muy varios, que son susceptibles de ser catalogados en diversos casilleros, o sea, en oraciones de índole muy varia. Con todo, la oración que con más frecuencia hallamos es la de relativo, pero oración de relativo no restrictiva. Y como ésta se encuentra muchas veces en el confín de las causales, se comprende que en segundo lugar sean

éstas las más atestiguadas. Pero otras veces nos hallamos ante contextos en que se esperarían oraciones sutantivas, etc.

La función típica del prefijo *bait-* parece ser, pues, la de *relacionante* en general, la de ser índice o marca de subordinación, sin ulteriores concreciones o materializaciones. Estas habrán de colegirse del contexto.

Que *bait-* es por sí marca o señal de subordinación se colige también del hecho de que la frase en que aparece el prefijo no admite la conjugación familiar o de tuteo. Esto se ve en Ax 21, donde el Sol dirige la palabra al perezoso echando mano de la dicha conjugación familiar, pero el verbo de la subordinada (*inguratu bainuen mundu guztia*) no admite la flexión familiar o de tuteo, que, sin embargo aparece en las otras dos frases (*iragan nian, iaiki nauk*).

El carácter plurivalente de *bait-* constituye, también, por así decir, su debilidad. Y tal vez tengamos aquí la clave o razón que explicaría la necesidad de recurrir a combinaciones de *bait-* con interrogativos-indefinidos para formar distintas clases de oraciones subordinadas que no se presten a dudas, es decir, que sean inequívocamente claras y determinadas. En los textos arriba transcritos se ha podido observar la casi constante oscilación entre oraciones relativas y oraciones causales —siempre no restrictivas, quede esto claro—. Para salvar esta indefinición se comprende que haya habido necesidad de recurrir a *zeren... bait-* y a *zein... bait-*, dando origen así, respectivamente, a oraciones causales y a relativas no restrictivas, perfectamente definidas<sup>21</sup>.

Cabría preguntar aún qué clase de causales son éstas que se forman a base de *bait-* solo, y qué clase de causa expresan, si la real o la lógica. Atendiendo a la forma gramatical, es claro que se trata de verdaderas subordinadas, es decir, de oraciones *incorporadas* a una principal; precisamente esta función subordinante es la propia del prefijo *bait-*. Pero a la pregunta de si estas causales expresan la causa real o la lógica, no sabríamos qué responder. Si, como hemos dicho, *bait-* es un mero relacionante indiferenciado, no especializado para concreciones determinadas, parece que no cabe pedir ulteriores matizaciones o precisiones<sup>22</sup>.

*Bait-* es, pues, un relacionante general, que interviene en múltiples casos. En este sentido tal vez pueda compararse con el 'que' castellano. «La frecuencia en el uso de 'que' excede con mucho a la de los restantes pronombres, cualquiera que sea la categoría o las categorías a que pertenezcan», leemos en el *Esbozo*, de la Real Academia Española<sup>23</sup>. De *bait-*, salvadas las diferencias, puede decirse algo parecido; esta misma aptitud o disponibilidad para todo ha dado pie a que, en los casos en que se precisan oraciones inequívocamente claras y definidas, el prefijo *bait-* tuviera que ser completado con un interrogativo-indefinido, del que recibe la necesaria

21. Y a *nola... bait-* para modales, etc.

22. Con todo, tal vez haya que hacer aquí una acotación. *Bait-* es índice de subordinación, marca o señal de oraciones «incorporadas»; cuando conecta con *zeren* da origen a oraciones causales subordinadas, que sirven para expresar la causa real, y nunca a oraciones causales coordinadas. Parece, pues, que aun cuando está solo, es éste su valor fundamental, que no depende de la presencia o ausencia de *zeren*. Recuérdese la observación de Txillardegui, expuesta más arriba.

23. O. cit., p. 218.— Entre los muchos usos del 'que' castellano está también éste de servir para la formación de causales, exactamente como ocurre con el prefijo *bait-* vasco.

concreción o especialización para expresar un sentido concreto y bien matizado.

### Ejemplos tomados de otros autores

Nuestro estudio se ha basado exclusivamente en Axular. Pero poco nos costaría corroborar todo lo dicho recurriendo a otros autores. Por razón de espacio sólo citaremos tres: uno del siglo XVIII, otro del XIX y otro, en fin, del XX, sin ánimo, desde luego, de hacer un estudio exhaustivo.

1. El autor del s. XVIII es el llamado *Bayonaco Diocesaco bi-garren Catichima* ('segundo catecismo de la diócesis de Bayona'), de Pierre-Guillaume de Lavieuxville, publicado en Bayona en 1733. Conviene advertir que Lavieuxville, obispo de Bayona, compuso el catecismo en francés. Se cree que el autor de la traducción vasca fue Gratien de Harosteguy, párroco de Sara<sup>24</sup>.

Véanse algunos ejemplos de oraciones formadas a base de *bait-* solo, tomadas de este catecismo:

*Galdea. Trinitate Sainduarequin guc dugun iduria cer da?*  
*Ibardestea. Badire hirur bereciqui.*

1. *Da Trinitateco hirur presunen idurian creatuac baicara.*

2. *Presuna hei consecratuac baicara Bathajoaz.*

3. *Hequin Templua baicara Jaincoaren graciaz*<sup>25</sup>.

*G. Cer ičan da gebien seinalaturic haren berthutetan?*

1. *Harc bere lebenbico urthetan haguiz gaztea celaric Jaincoari eguin cioen promessa, bere bici gucian beguiratuco çuela Birginatasuna, ez baitcen ordurainoan horren exempluric*<sup>26</sup>.

*G. Elicaç ordenatu baititu bi Besta Jondoni Micaelen oboretan, cergatic du bain debocione particularra haren alderat*<sup>27</sup>?

En estos tres pasajes tomados del Catecismo de Lavieuxville, parece claro que en todos ellos las oraciones provistas de *bait-* equivalen a oraciones de relativo. Por lo demás, este autor, para la expresión de las causales normalmente recurre a *zeren... bait-*, *zeren... -n. -naz geroz, nola... bait-*, y también a *ezen*, pero, en este caso, sin *bait-*.

2. Como representante del siglo XIX tomamos el libro *Erlisionea* 'La Religión', de J. -P. Arbelbide, Lille, 1892.

Veáse el siguiente pasaje:

*Gure artean ere badire buru itzulikatuak, Elizari zor zayon jauspena ukhatzen baitute; asko egia premiatsu dudan ezartzen, bai-eta goraki gudukat-*

24. Véase P. LAFITTE «Pierre-Guillaume de La Vieuxville», comunicación leída en sesión académica (a la hora de escribir esto no ha aparecido aún en el boletín *Euskera*).

25. O. cit., p. 408. (Pregunta. ¿Cuál es la semejanza que nosotros tenemos con la Santa Trinidad? Respuesta. Hay principalmente tres: 1. Que somos creados a imagen de las tres personas de la Trinidad. 2. Que somos consagrados a dichas personas en el Bautismo. 3. Que somos templo de ellas por la gracia de Dios).

26. O. cit., p. 435. (P. ¿Qué es lo más señalado en sus virtudes? R. Ella en sus primeros años, siendo muy joven, hizo promesa a Dios de que guardaría en toda su vida la virginidad, cosa de la que hasta entonces no había ejemplo).

27. O. cit., p. 436. (P. La Iglesia, que ha dispuesto dos fiestas en honor de San Miguel, ¿por qué tiene una devoción tan particular para con él?).



*zen baitituzte. Eta hori, egiazko giristinoen eskandala banditan eta Eskualdun izenaren laidotan. Ezen, Eskualdunen ospe berezia da, behin fedez argituak izan direnetik hunat bethi hartan zin egon baitire*<sup>28</sup>.

Aquí las dos primeras oraciones provistas de *bait-* tienen valor de oraciones de relativo. Luego viene una causal coordinada formada con *ezen* (sin *bait-* por supuesto), y, al fin, una subordinada con *bait-*, que equivale a una oración sustantiva.

Por lo demás, en este autor abundan las causales coordinadas formadas a base de *ezen*.

3. Como representante del s. XX tomamos a P. Ithurralde (P. Lafitte) en su opúsculo *Idek eta zabal gogo-bibotzak* 'Abre y explaya mente y corazón', Bayona, 1974; opúsculo de 72 páginas.

En este autor hay causales formadas con *ezen*, con *-lakotz* y *-lakoan*, con *-naz geroz* y con *alabainan*. Las formaciones a base de *zeren* brillan por su ausencia.

En cuanto a las oraciones subordinadas provistas de *bait-* sin interrogativo alguno, hay que decir que son utilizadas con suma profusión; en el citado opúsculo hemos contado hasta 39<sup>29</sup>. Pero se llamaría a engaño el que en todas ellas creyera ver causales. Lafitte emplea *bait-* en su función genérica de relacionante, y las oraciones que forma con este prefijo pueden tener, y tienen, unas veces valor de relativas, otras de causales, de sustantivas, etc.

Véanse algunos ejemplos:

*-Euskaristia erraiten diote erran nabi baita Esker ona*<sup>30</sup>.

*-Bainan aintzinakariak ere badira, ezin-egonak, oro emekiegi mogitzen direla uste baitute eta denak itzulipurdikatu nabi bailituzkete, denen berritze-ko*<sup>31</sup>.

*-Damurik, 1914-eko gerlaz geroz pondu batzuetan egin den aintzinamendua ez baita egiazkoa*<sup>32</sup>!

En los dos primeros pasajes las oraciones provistas de *bait-* equivalen a oraciones de relativo, en el tercero *bait-* no parece tener más función que recalcar la afirmación.

Pero en Lafitte se da una novedad, con respecto a los anteriores: la total ausencia de oraciones causales a base de *zeren*. En este punto se advierte una ruptura de la tradición. Sin duda, él también ha sufrido el influjo de los

28. O. cit., p. 30. (También entre nosotros se dan cabezas trastornadas, que rehusan la sumisión debida a la Iglesia; que ponen en duda muchas verdades perentorias y las impugnan en voz alta; y ello con gran escándalo de los auténticos cristianos y para baldón del nombre vasco. Pues honra particular de los vascos es que desde que han sido iluminados por la fe hasta ahora, se han mantenido siempre fieles a ella).

29. Habida cuenta de la reducida extensión del opúsculo, hay que decir que Lafitte recurre a esta construcción con mucha más frecuencia que Axular en el *Gero*. Esto, sin duda, se debe a que en Lafitte están ausentes otras formaciones que campean en Axular: *zeren... bait-*, *zeren... -n*, *zein... bait-*, *nola... bait-*, etc.

30. O. cit., p. 66. (Le llaman Eucaristía, que quiere decir Agradecimiento).

31. O. cit., p. 68. (Pero también hay progresistas, inquietos, que piensan que todo marcha con excesiva lentitud y que quisieran trastornarlo todo, para renovarlo todo).

32. O. cit., p. 38. (Desgraciadamente, el progreso que se ha efectuado después de la guerra de 1914 en ciertos campos no es auténtico progreso!).

gramáticos y tratadistas de fines del s. XIX y principios del XX, procedentes de los dialectos occidentales (sobre todo, de Azkue), los cuales por razones puristas descalificaron esta clase de construcciones<sup>33</sup>. Pero la pérdida de precisión que conlleva esta eliminación es innegable. Leyendo el opúsculo de Lafitte se tropieza a cada paso con oraciones provistas de *bait-*, que son crueles enigmas<sup>34</sup>.

Se argüirá tal vez que hoy en día el prefijo *bait-* se ha especializado y exclusivizado para la expresión de oraciones causales; que, por tanto, dicho prefijo tiene toda la concreción deseable sin necesidad de ningún otro adminículo. Pero esto será verdad en todo caso en el uso que hacen de él los escritores occidentales, mas no en el de los orientales, como acabamos de ver al examinar un autor actual de estos dialectos. Y respecto al uso actual que los occidentales hacen de este prefijo, habría aún que preguntar si es lícito construir de este modo las oraciones causales coordinadas (que es para lo que generalmente emplean el prefijo), cuando se trata de una construcción claramente subordinada. Queda además el hecho de la necesidad sentida por el hablante y el escribiente de colocar en cabeza de frase una partícula (*zeren, ezen, ze...*). A falta de una partícula reconocida como lícita o legítima, no es raro escuchar hoy día el mismísimo *porque* —hablando en vasco!— para suplir este vacío sentido<sup>35</sup>.

## Conclusiones

Nos hemos introducido en la maraña de las causales vascas con ánimo de hacer un poco de luz, de poner un poco de orden, o, mejor, de descubrir el que existe en este dominio, en el que a primera vista parece reinar una confusión inextricable.

Creemos que, después de los análisis hechos, aparecen bastante claras las líneas maestras o grandes líneas del sistema.

Helas aquí. Ante todo, y en primer lugar, pensamos que hay que admitir como fundamental la distinción entre causales subordinadas y causales coordinadas<sup>36</sup>.

33. No obstante, en lo hablado muchas veces hemos oído a Lafitte formular oraciones causales introducidas por *zeren, zeren eta*, etc.

34. Aquí puede radicar también una de las razones por las que los modernos escritores de Iparralde son para los de Hegoalde más difíciles y oscuros de entender que los del siglo pasado, por ejemplo.

35. Severo Altube, en *Erderismos*, p. 207, reconoce la existencia, aun en lo hablado, de este uso de recurrir a morfemas prepositivos, debido, dice, «a la necesidad impuesta por la influencia del castellano, de expresar por adelantado, sin esperar al final de la oración causativa, el morfema que imprime a ésta ese carácter». Por nuestra parte diremos que también los vascofranceses sienten esta necesidad, y no será precisamente por influencia del castellano. La necesidad es sentida, cremos, sobre todo cuando la oración subordinada es relativamente larga.

36. Las oraciones causales subordinadas y las coordinadas se distinguen claramente entre sí por su diversa estructura gramatical. La presencia de un prefijo o sufijo aplicado al verbo denota que se trata de subordinada (*bait-*, *-lako(tz)*, *-n*, *-naz geroz*). Este prefijo o sufijo puede a las veces estar en conexión con un morfema prepositivo colocado en cabecera de frase, pero esto no ocurre siempre; lo que inequívocamente denota la subordinación es la presencia del prefijo o sufijo en el verbo. En las causales coordinadas,

### I Causales Subordinadas

Pertencen a este rango las siguientes construcciones:

1. Formaciones a base de *zeren... bait-*: expresan la causa real. (En los dialectos occidentales: *zeren* (o *zerren*) -*n*).

2. Formaciones a base de *zeren -†- -n*: expresan la llamada causa subjetiva, que es una modalidad de la real; indica el motivo directamente buscado o atribuido a la acción. (Desconocidas en los dialectos occidentales).

3. Formaciones a base del sufijo *-lako (tz)*: expresan la causa real. Esta construcción parece indicada cuando la subordinada es más bien breve.

4. Las formaciones a base del prefijo *bait-* solo son también subordinadas; pueden servir para expresar genéricamente la causalidad, así como también otro tipo de oraciones (relativas no restrictivas, sustantivas, afirmativas, etc.).

5. Por su índole gramatical son también subordinadas las formaciones a base de *-naz geroz (tik)* (en los dialectos occidentales *-n ezker(z)*, que sirven para construir oraciones temporales y también causales consecutivas o continuativas.

6. Finalmente, a base de *nola -†- bait-* (en los dialectos occidentales *nola* (o *zelan*) -†- -*n*) se forman también (aunque no exclusivamente) oraciones causales próximas a las modales.

### II Causales Coordinadas

(Expresan la causa llamada lógica)

1. Se construyen con *Ezen* (o *zeren, zerren*) sin prefijo ni sufijo que afecte al verbo. Este *ezen* conoce variantes: *eze, ze, ezi, zergatik, zergatik ze*.

2. En los dialectos occidentales la conjunción (*e*)*ta* pospuesta sirve también para construir causales coordinadas.

3. También se emplea *bada*, en cabeza de frase, para esta función, aunque esta conjunción se usa más para formar oraciones consecutivas.

4. En los dialectos labortano y guipuzcoano se conoce también el uso de *alabaina(n)* con este valor, aunque esta partícula se usa más como conjunción adversativa.

Creemos que este esquema sigue siendo fundamentalmente válido para hoy. Pero, en aras de la unidad, parece que habría que evitar en lo posible el que, al menos dentro del euskara común, se emplearan idénticas construcciones para expresar valores o sentidos diversos.

Parece que *zerren -†- bait-* y *zeren -†- -n* debieran usarse con el valor que tienen en la tradición oriental. Igualmente, el prefijo *bait-* cuando se

en cambio, no hay prefijo ni sufijo que afecte al verbo: la presencia de una mera conjunción, colocada generalmente en cabeza de frase, o después de la primera palabra, o, —en el caso de (*e*)*ta* pospuesto— al fin de la frase, es lo que denuncia que se trata de causal coordinada. Así, por ejemplo, en la tradición de los dialectos occidentales hay causales construidas con *zeren* (o *zerren*) -†- -*n*, y causales a base de *zeren* (*zerren*) sin -*n*; las primeras son subordinadas, las segundas coordinadas, y es perceptible también el distinto valor o matiz de significado de unas y otras.

usa mondo y lirondo (o sea, sin interrogativo-indefinido alguno), parece debiera conservar su genuino valor de relacionante un tanto indiferenciado y polivalente.

Para la expresión de las causales coordinadas parece preferible servirse de *ezen* y prescindir de *zeren*, que quedaría para las causales subordinadas.

Finalmente, las flexiones verbales de la conjugación alocutiva sólo deberán emplearse en las causales coordinadas, nunca en las subordinadas<sup>37</sup>.

37. La locución *Izan ere*, muy usual en los escritores actuales occidentales, ha venido a subsanar, en parte, la penuria de útiles gramaticales que ha sobrevenido como consecuencia de la proscripción decretada por los gramáticos puristas; penuria, decimos, de útiles gramaticales, colocados en cabecera de frase, para la expresión de la causalidad coordinada. El sentido o valor de *Izan ere* es similar al de 'en efecto', 'efectivamente'.

